

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

大耳朵

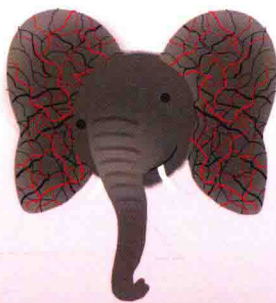
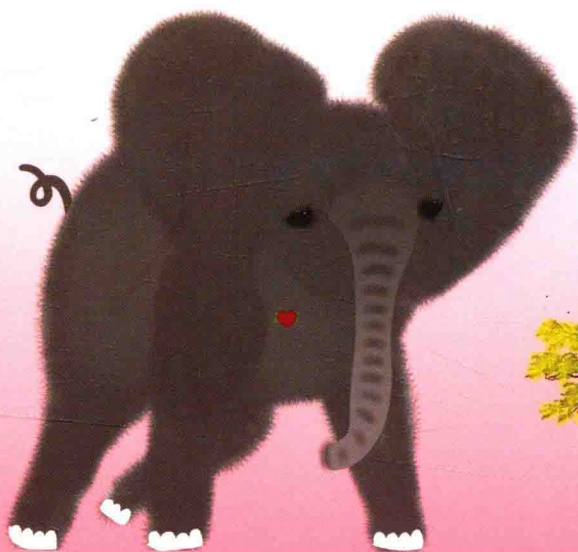
Big Ears

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙慧子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Energy
130

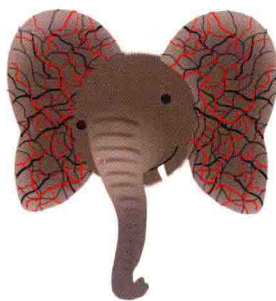
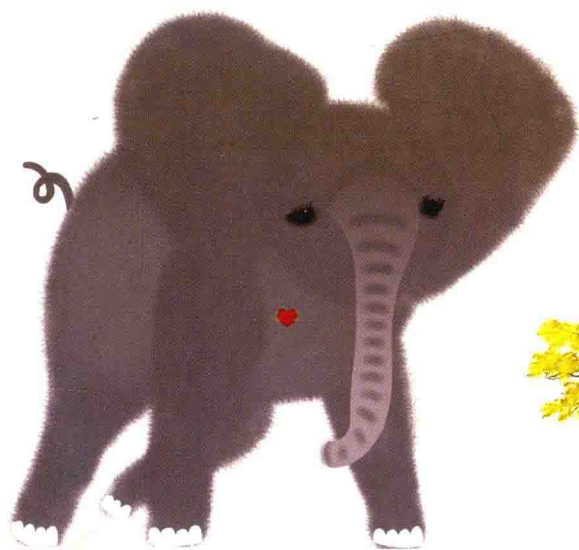
大耳朵

Big Ears

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
贾龙慧子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

大耳朵：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；贾龙慧子译．—上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书，第四辑)

ISBN 978-7-5486-1254-4

I. ①大… II. ①冈… ②凯… ③贾… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 144359 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 大耳朵

作 者——冈特·鲍利

译 者——贾龙慧子

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——严 岷

责任编辑——胡雅君

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5 万

版 次——2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1254-4/G.480

定 价——10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

大耳朵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Big Ears	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Energy
130

大耳朵

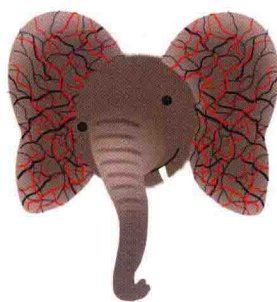
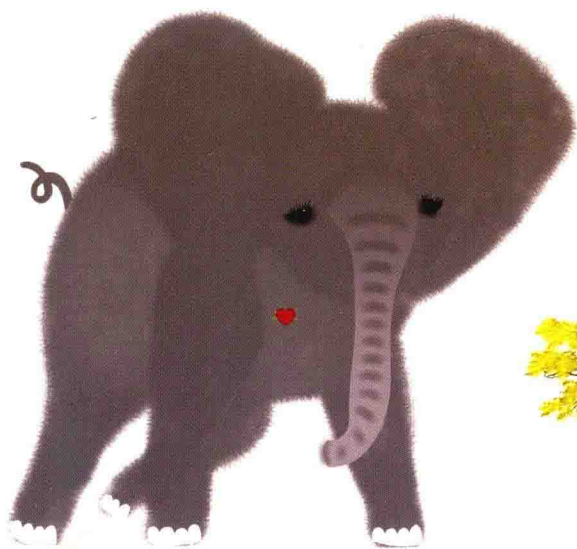
Big Ears

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙慧子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

大耳朵	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Big Ears	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31

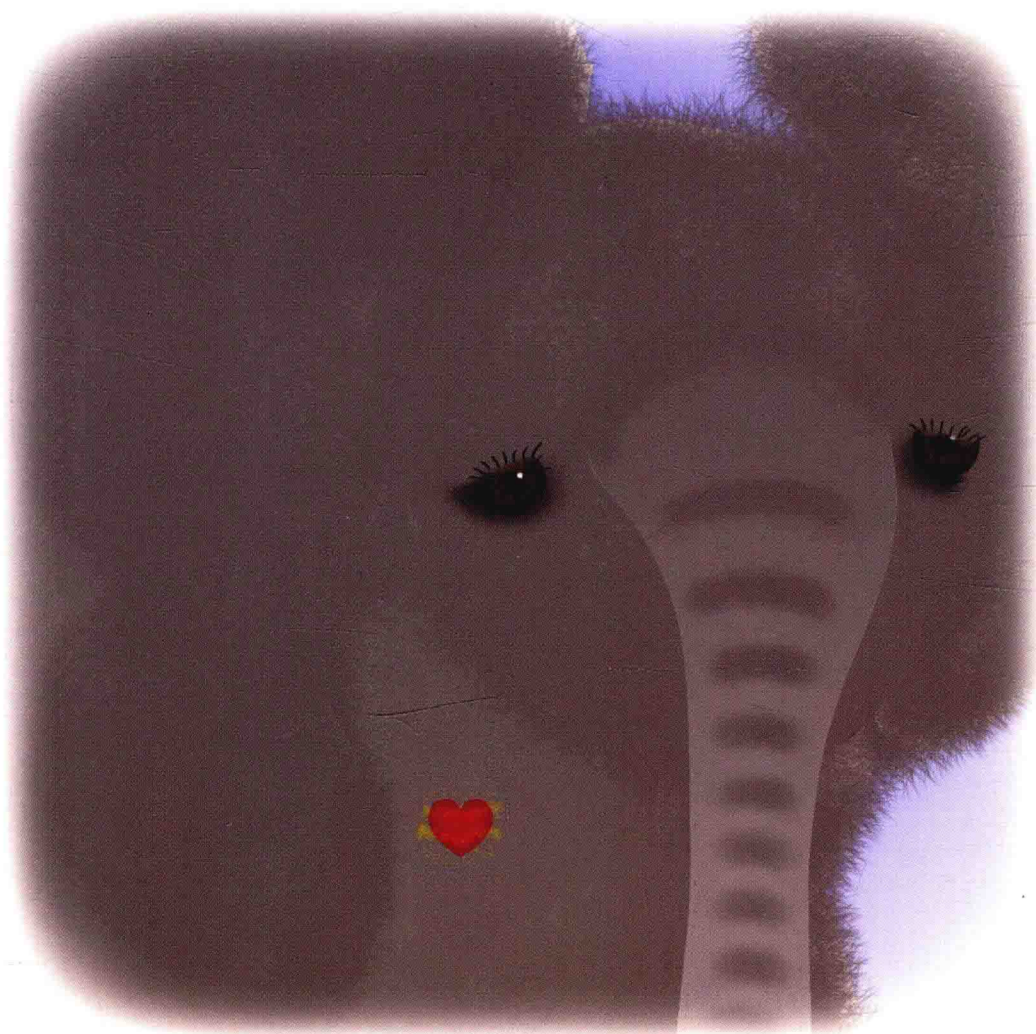


小非洲象觉得很伤心，因为她的好些动物朋友都在嘲笑她。大家都拿她的大耳朵开玩笑。于是她用颤抖的声音问妈妈：“我知道我们的耳朵特别大，但难道因为耳朵大，我们就不漂亮了吗？”



An African elephant calf is sad because some of her animal friends are teasing her. They are making fun of her large ears. In a trembling voice she asks her mom: “I know we have very big ears, but does that mean we are not beautiful?”

小非洲象觉得很伤心.....



An African elephant calf is sad ...

你爸爸就很爱我的大耳朵.....



your father loves my big ears ...

“美与不美，在于看的人是谁。”象妈妈回答道，“你爸爸就很爱我的大耳朵，这就是他娶我的原因！”

“他可能是没有别的选择。”小象继续道，“我记得你告诉过我，我们非洲象是世界上耳朵最大的象。其他动物都比不过我们，甚至长耳大野兔也不行。”



“Beauty is in the eyes of the beholder,” replies her mom.
“Your father loves my big ears, that is why he married me!”
“He probably had no other choice,” the calf replies and then continues, “I remember you told me that we African elephants have the biggest ears of all elephants in the world. And compared to those of other animals, no one beats us, not even the jackrabbit.”

“你说的没错，我们耳朵的大小差不多是我们身体的六分之一。”

“六分之一！妈妈，那真是太大了！即使在五公里以外，我肯定也能把你和爸爸的声音听得清清楚楚。”

“是什么让你觉得我们的耳朵只是用来听声音的？”

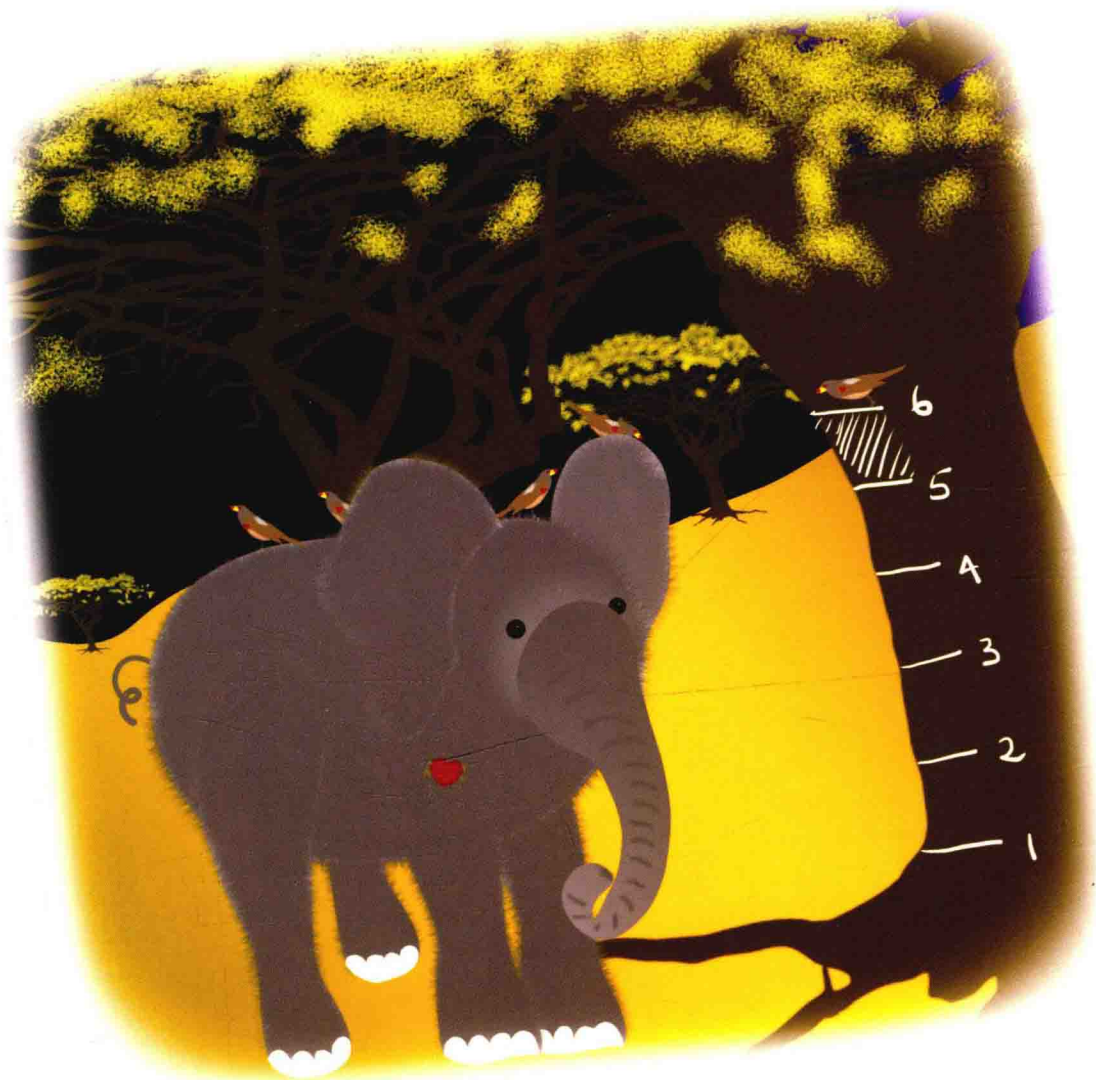


“You are right, our ears probably are one-sixth of our body size.”

“One-sixth! Mom, that’s huge! I am sure I can hear you or dad perfectly well, even from five kilometres away.”

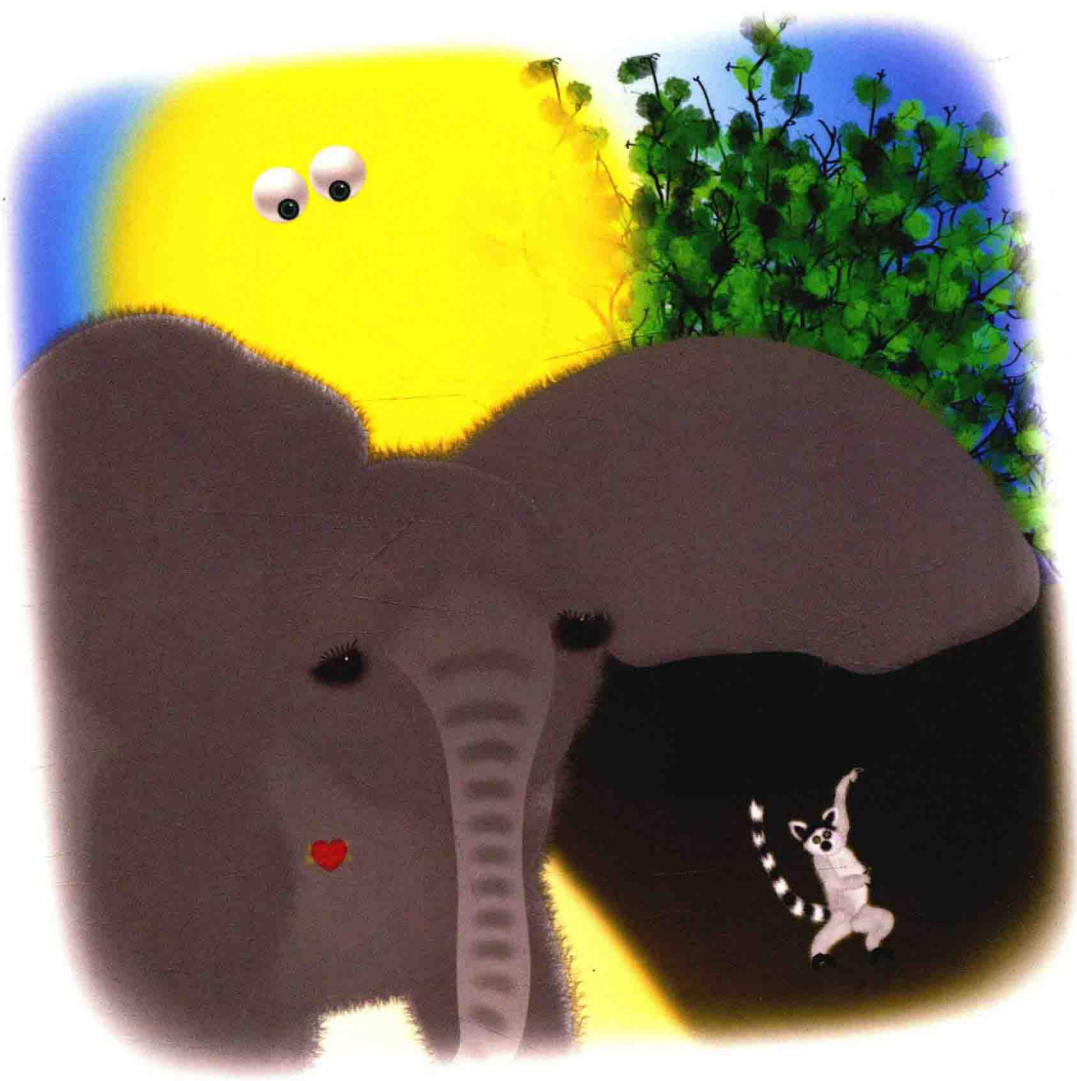
“What makes you think that we have ears only to listen?”

我们身体的六分之一



One-sixth of our body size

我的耳朵能当遮阳伞用



My ears could serve as a parasol

“咦，耳朵不就是让声音进来并传向我们大脑的地方吗？”

“是这样的。但是当我们走在热带草原上时，耳朵还能为我们做些什么呢？”

“我的朋友们嘲笑我，说我的耳朵大到能当遮阳伞用。”



“Well, are ears not the place where sound enters and is funnelled to our brain?”

“Yes, but when we are walking across the savanna, what else do our ears do for us?”

“My friends tease me and tell me that my ears are so big that they could serve as a parasol.”

“你的耳朵比任何遮阳伞都有用。遮阳伞只能提供阴凉，但你扇动着的耳朵可以让身体降温。拥有巨大的耳朵让我们即使在最炎热的时候，都能在长距离走动的同时保持凉爽。”

“一路走到水潭边，然后尽情地戏水！”



“Your ears do more than any parasol could. A parasol can only provide shade, but your flapping ears cool your body down. Having big ears allows us to remain cool and walk long distances – even on the hottest day.”

“All the way to the waterhole, for a good splash!”

扇动着的耳朵可以让身体降温



Flapping ears cool your body down